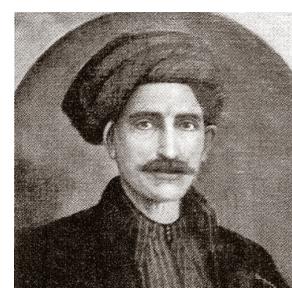
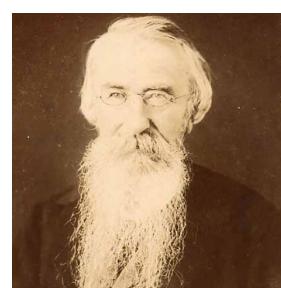


اد في البداية خلق الله السماء علارض (٢) وكانت الارض
خاوية خاوية وليلة على وجه المخرضة (٣) وكان روح الله يرثى
على وجه المياه (٤) وقال الله ليك نور فكان نور (٥)
دماء الله النور انة حسن (٦) وفصل الله بين الماء

La Bible en arabe au XIX^e siècle : Quels enjeux pour le christianisme et l'islam dans la société du Proche Orient depuis 1865 ?

International Workshop

Jeudi 26 mai 2016
GSRL-CNRS, 59 rue Pouchet, 75017 Paris



يَسْأَلُونَ وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صِبَاحٌ بِيَوْمٍ وَاحِدٍ (١)
(٢) وَقَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي سُطُوحِ الْمَاءِ وَلِكُنْ فَاصِدٌ
بَيْنَ مَيَاوَرِ مَيَاوَرٍ (٣) هُنْ رِبَّنِيَّةٍ بَلَقَ وَفَصَلَ بَيْتٍ
(٤) وَهَذِهِمْ فَاجِدٌ (٥) رَبِيعٌ رَبِيعٌ

الظلمة (٦) وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ لِهَارِزٍ فِي لَظَلَّةٍ دَعَا هَا
لِيَلٍ (٧) وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صِبَاحٌ بِيَوْمٍ وَاحِدٍ (٨)
(٩) وَقَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ رَفِيعٌ فِي وَسْطِ الْمَاءِ وَلِكُنْ فَاصِدًا
بَيْنَ مَيَاوَرٍ وَمَيَاوَرٍ (١٠) فَعَلَ اللَّهُ الرَّفِيعُ وَخَصَلَ بَيْتٍ

الامتحان الاول

اد في البداية خلق الله السماء والارض (١) وكانت الارض
خاوية خاوية وليلة على وجه الماء خلة (٢) وكان روح الله يرثى
على وجه الماء (٣) وقال الله ليك نور فكان نور (٤)
دعا الله النور انة حسن (٥) وفضل الله بين الماء

9h30-10h Accueil café

10h Allocution d'ouverture

Philippe Portier, Directeur du GSRL-CNRS

Introduction à la problématique

Saïd Chaaya

10h30 La Bible et les Bibles. Traduire la Bible en arabe : mais quelle Bible ?

Jacques-Noël Pérès, Professeur émérite à l'Institut Protestant de Théologie ;
Professeur à l'École des langues et civilisations de l'Orient Ancien, Paris

11h The Anglo-American Politics of Protestant Bible Translations: Which Arabic, and for Whom?

Heather J. Sharkey, Associate professor University of Pennsylvania, USA

11h30 Pause

12h De-Culturising the Bible: Translation as Truth-Transcribed

Joshua Sabih, Associate Professor Copenhagen University, Denmark

12h30 The contested origins of the Arabic Bible of 1865

David Grafton, Vice Dean, Professor at the Philadelphia Theological Seminary, USA

13h-14h30 Pause déjeuner

14h30 Contested Sources: the use of the 1865 Arabic Bible in Indian tafsir literature

Charles Ramsey, Assistant professor at the Forman Christian College, Lahore, Pakistan

15h Impact of the American missionary education in Tripoli, Lebanon

Joshua Donovan, Columbia University, New York, USA

15h30 Pause

16h The nahda Bible and Inter-Christian Polemics : Protestant and Jesuit approaches to the Translation

Rana Issa, Postdoctoral Fellow, The University of Oslo, Norway

16h30 La traduction de la Bible en Arabe, une œuvre des Francs-maçons ?

Saïd Chaaya, Chercheur-postdoctorant, GSRL-CNRS

17h-17h30 Clôture de la journée

Dîner de clôture pour les intervenants

Organized by : Saïd Chaaya, Ph.D
chaaya.gsrl@gmail.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
(١) وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ بِيَوْمٍ وَاحِدٍ
(٢) وَقَاتَ اللَّهُ يَكْرَنْ جَلَدَ فِي سُطُوحِ الْمَاءِ وَكَبَرْ فَاصْدَأَ
بَيْنَ مَيَاوَيْمَاءِ (٣) هُنْ رَأْيَهُ بَلَقَ وَفَصَلَتْ
(٤) وَهَذِهِمْ مَاهِدُهُ (٥) رَبِيعٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ لَهُ أَنْ يَأْنِي بِالظَّلَّةِ دَعَا هَا
لِيَلًا وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ بِيَوْمٍ وَاحِدٍ
(٦) وَقَاتَ اللَّهُ يَكْرَنْ رَفِيعَ فِي وَسْطِ الْمَاءِ وَكَبَرْ فَاصْدَأَ
بَيْنَ مَيَاوَيْمَاءِ (٧) فَعَلَ اللَّهُ الرَّفِيعَ وَفَصَلَتْ